# Četverojezična baza krškog nazivlja (QUIKK)

Voditelji projekta: Špela Vintar (Odjel za prevoditeljstvo Sveučilišta u Ljubljani), Maša Surić (Odjel za geografiju Sveučilišta u Zadru),

Trajanje projekta 2016 - 2017

Suradnici: Tomislav Frleta, Larisa Grčić Simeunović, Robert Lončarić, Dražen Perica, Uroš Stepišnik, Barbara Vodanović

Financiranje: Ministarstvo znanosti i obrazovanja

Opis

Cilj projekta je ponuditi suvremeni terminološki opis nazivlja krša pomoću korpusne metodologije koji će nadomjestiti nedostatke postojećih glosara koji ne odražavaju stvarnu uporabu nazivlja u specijaliziranoj komunikaciji. Dosadašnja iskustva među kolegama s Odjela za prevoditeljstvo Filozofskog fakulteta u Ljubljani i Odsjeka za francuski jezik i književnost Sveučilišta u Zadru ukazala su na potrebu izrade praktičnih alata u kontekstu strukovnog prevođenja za koje se obučavaju studenti prevođenja. Osim teorijskih principa metodologije terminološkog opisa koji se podučavaju na oba odjela u okviru kolegija Terminologija i Terminografija, studente je poželjno obučiti i za izradu terminoloških natuknica u višejezičnoj terminološkoj bazi koje predstavljaju temelj kvalitetnog prevođenja. U izradu terminološke baze bit će uključeni i stručnjaci predmetnog područja, odnosno znanstvenici Odjela za geografiju Sveučilišta u Zadru i Filozofskog fakulteta u Ljubljani čiji je uži znanstveni interes vezan za geologiju, geomorfologiju i hidro(geo)logiju Dinarskog krša. Dosadašnja iskustva sudionika projekta u prevođenju i terminološkim analizama, omogućit će izradu terminološke baze na 4 jezika: hrvatskom, slovenskom, francuskom i engleskom jeziku. Četverojezična terminološka baza ilustrirat će specifičnosti krških fenomena i time ujedno potaknuti interes za poznavanjem krša među studentima geoznanosti i prevoditeljstva. Osim toga, terminološki će opis omogućiti uvid u pojmovne sličnosti i razlike unutar ontologije Dinarskog krša kao i u višedimenzionalnost i kompleksnost značenja stručnih pojmova.